

# Design and Use of German Learning Website

Chien-Chun Lin

Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University, Taipei  
Email: [chienchunlintw@gmail.com](mailto:chienchunlintw@gmail.com)

Received: Oct. 2<sup>nd</sup>, 2014; revised: Nov. 5<sup>th</sup>, 2014; accepted: Nov. 14<sup>th</sup>, 2014

Copyright © 2014 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

---

## Abstract

The aim of this study is to integrate information and communication technology, particularly for learning German as a second foreign language at the university level. It deals with the application of a web-based multimedia learning platform in class and after class. This website is designed to compliment and support conventional classroom instruction. Its primary goal is to motivate students with a collection of interactive activities which will enhance their experience of learning a second foreign language. This research demonstrates how a web-based language instruction platform can provide new methodological and didactic approaches.

## Keywords

German as a Second Foreign Language, E-Learning, Web-Based Language Instruction, Foreign Language Acquisition

---

# 探讨德语教学网站的构建与运用

林倩君

台湾大学外国语文学系, 台北  
Email: [chienchunlintw@gmail.com](mailto:chienchunlintw@gmail.com)

收稿日期: 2014年10月2日; 修回日期: 2014年11月5日; 录用日期: 2014年11月14日

---

## 摘要

本文旨在以德语教学实践探讨改善和提升大学第二外语的整体教学质量之途径。研究目标是将网络科技

与网站功能融入德语作为第二外语之教学：经由为此目标而建构之稳定且持续的德语教学课程网站，使之与课程需求相配合，在支持和扩展传统的课堂德语教学的同时，为学生提供一个兼备多媒体功能并且使用方便的自学平台，藉此激发和鼓励学生在德语学习上之主动性和自主性。研究结果显示：教学网站辅助之德语教学，在教学理念上提供了新视角和思考点，在教学方法和模式的探索与求新上显示出仍待探索的潜力，亦为第二外语教学环境的改善及教学效率的提升提供了仍待开拓的空间。

## 关键词

德语作为第二外语，数字学习，网站辅助之语言教学，外语习得

## 1. 引言

为探求改善和提升台湾的德国大学德语教学，尤其是德语作为第二外语教学的教学互动及教学质量，而开展了此项研究。其目标是利用笔者服务单位的异步教学网络平台提供的可能性及软硬件条件，将网络科技与网站的多媒体功能融入德语教学，构建和经营视听功能兼备的德语课程教学网站，并且将其运用于教学。在教学过程中检验其的实际成效，藉此开展新的教学方法之尝试和研究，以提升德语的教学质量。经营教学网站的首要重点为网站的建构，即将其开发为能稳定和持续的存在，使用方便，兼备听、说、读等多功能的德语教学辅助工具，使其既能与课堂教学互动互补，作为课堂教学内容上的扩展和延伸，同时又能成为学生课后自学与复习的平台，由此给学生创造和提供更便利和多样性的德语学习环境，增进学生学习的兴趣与乐趣，进而加强和提高学生学习与掌握这一语言的积极性与成效。在网站内容与形式的具体设计和安排上，则是与课程目标、选用之教材及学生的语言知识程度相适应和配合，侧重德语视听的训练，以弥补和满足修课学生在听、说方面日趋增长的要求与需求，藉此来有效地提升学生在德语的听、说、读、写上的整体素质。即从创造有利的教与学的条件和环境着手，来探求提升德语教学质量与成效的有效途径。就目前台湾各院校德语系所的相关教学状况来看，此类配合具体课堂教学内容需求而建构并且独立运作之德语视听教学网站仍是引领性的探索研究。

## 2. 台湾德语教学现状与德语教学网站设立的必要性

随着台湾，尤其是大学与研究机构与欧洲德语国家在科技、文化、教育等领域的交流日趋频繁，近年来赴德国国家留学的毕业生及交换学生的人数也在不断增多，因此对有志去德国国家求学、深造或访问的学人——尤其是人文艺术学科——来说，德语的掌握与使用亦日益重要。目前德语在本人服务的学校与其它多数的大学中是做为第二外语教学，其教学目的和要求虽与做为第一外语的英语教学有所不同，但就其整体教与学的质量而言则亟待改善和提高，以能满足与德国国家间之国际交流的需求和顺利接轨。所以如能为在校学习的学生创造和提供良好且有吸引力的德语学习条件，来有效提升学生学习上的兴趣和效果，使其在校期间即已打下坚实的德语基础，全面掌握德语听、说、读、写的基本技能，则会在日后赴德的留学深造或研究访问时节省诸多补习德文的时间和精力(就目前在德国就读学生的一般状况来说，台湾学生需至少一至两年来补习德文)，并较快地熟悉与适应德国国家的语言环境，如此即可较快地通过必要的大学或研究所德语语言资格考试(TestDaF)和及早的进入专门学科的学习或研究工作。

依据已有的德语作为第二外语教学的经验来看，存在诸如下列一些对德语教学不利的因素：

- 1) 大多数选修基础德语课程的学生是初次接触德语，尤其是对德语字词的发音较陌生，缺乏基础语音知识和语感。
- 2) 由于近年来校内选修德语的学生人数不断增多，而德语教师员额有限，常会造成开课的班级较大

(学生常会达到 50 人以上), 如此就单个学生而言, 上课时练习与受辅导的机会则受到很大的局限。

3) 选修德语课程的学生多半是来自不同的系所, 造成他们相互间较难有机会和时间聚在一起进行德语课业的交流和练习。

4) 由于客观上缺乏德语语言环境, 且目前市面上所提供的能与课程教材配合适用的基础语音及听力教材有明显不足, 如此学生课外的自主学习与练习在很大程度上受到局限。

所以如能采取积极措施对这些“先天”的不利因素进行克服及合理改善, 则会对德语教学质量与学习成果的提升有积极促进的作用。本研究中教学网站之设立重在积极开发和有效利用网络及教学网站所提供的教学资源和应用之可能性, 充分利用网站这一新媒介所提供的使用方便、灵活、快捷的多媒体视听功能, 并以此打造一个既能辅佐课堂教学, 又有助于学生课外自学与交流之平台。力求不仅在教学观念上的更新, 亦在教学环境之改造上达到与时俱进。

### 3. 德语教学网站的策划、构建与使用

本研究之重点为德语教学网站的构建以及对其在教学中实际运用之效果进行检验。构建之德语教学网站所设定的使用对象涵括了基础德语和进阶德语课程的修课者。依照笔者多年德语教学经验, 在网站设计与内容的安排和选择上在兼顾这两种不同程度课程的同时, 以基础德语教学之目标, 即以德语语音基础以及符合初学者学习需求之内容为构建之重心。藉此激励初学者打下扎实基础, 之后能顺利进入进阶课程的学习; 对于已进入进阶课程的学习者亦可回过头来随时补足基础上的缺失。如此, 力图使两类学习者皆能持续保持德语学习的乐趣与学好的信心。

为使德语教学网站由构想设计到具体实施能有效地达到预期效果, 既符合课程教学目标的要求, 又能满足修课学生的使用需要, 在研究的初始阶段主要是针对基础课程的修课学生就其对德语的了解和认识、是否之前学习或接触过德语、学习德语的动机与目的、对 E-Learning 的接触程度、对网络的使用经验和软硬件环境、对教学网站形式与内容的期盼等诸方面先进行了问卷调查。调查结果显示出与德国语言学者 Dürscheid 相类似的研究结果: 随着大学生对网络需求的日益增加, 绝大多数学生表示希望能藉由课程教学网站来改善现有的德语教学环境和条件、丰富他们的学习资源以及帮助提升他们的学习效率[1]。由此也印证了进行本研究的初衷。综合考虑了修课学生的语言状况和学习需求, 构建教学网站对形式安排上采取文字与多媒体功能结合并举, 内容的选择上则使其兼顾“课堂教学辅助”与“课外自学平台”双重功能的发挥, 以实现混合式教学(Blended Learning)的目的(图 1) [2]。

本研究中建构之教学网站不是一般概念中常使用的, 将教学与互连网络中某一或几个网站相结合的辅助教学, 而是构建一个依照混合教学理念, 经过系统设计, 既符合经典又符合媒体教学法原则的、独立并且在形式与内容上能持续存在的教学网站, 以保障所制定的教学目标与实施的教学理念能够不间断的持续进行。

为达到上述的预期目标, 本研究之教学网站在设计与安排上, 除了辅佐与延伸课堂教学的意义之外, 更注重为学生提供一个具有亲和与吸引力、形式与内容多样化的课外自学平台, 藉此激发学生自发、主动以及能够依个人学习规划自我安排、调节和反馈的德语学习。其具体的设计与建构依循了如下准则:

1) 理论上: 网站构建上始终置于外语教学法与多媒体教学法的整体考虑之下。

2) 内容上: 有的放矢地选择网站内容, 避免不必要的重迭与繁琐, 使其符合德语语言学习之知识性、趣味性、多样性与原创性等原则。

3) 形式上: 在与具体内容相配合之网页形式的设计与安排上(如空间结构、线条、比例、色调、图片选取等)尽可能达到“和谐”、“统一”与“赏心悦目”。

4) 使用上: 简单的网站导航, 清晰的区域标识(如以不同的颜色、形状、字体来凸显或区分), 适度

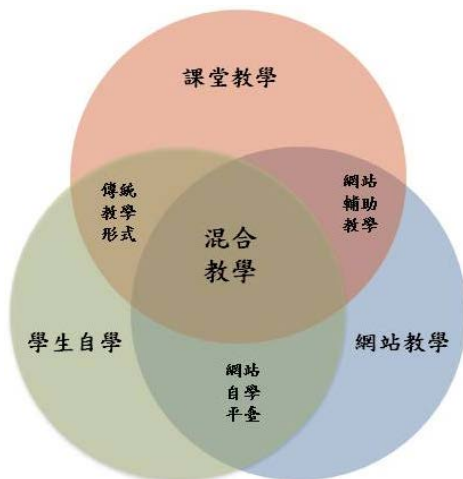


Figure 1. Blended learning  
图 1. 混合式教学模式

的连结深度以及简单的操作性，让使用者凭直觉即容易完成。

5) 技术上：在网站软件技术的选择上力求达到简易可靠，连结迅速，并能在多种类型计算机与不同使用时段均能使网站内容清晰和稳定地呈现。

基于上述原则构建之德语教学网站的首页大致分为四个区域，其分别为主选单选项区(上部)，子选项及隶属于此的其它选项内容(左侧)，各选项之内容显示区(中间部分)，网站推荐的相关连结选区(右侧)(详见本文之图 2)。首页的主单中包括八个以不同颜色标示的主选项，其各自下属之子选项一般是包含一至三个不同连结深度的视听或阅读内容。为更加有效地激发网站使用者学习德语的兴趣，在网站首页右侧的“推荐相关连结选项区”设置了与辅助和扩展德语学习相关的选项连结，他们除了体现知识性外，还更多地体现了文化性、趣味性和娱乐性等，例如修课学生对话录像观摩，滚动形式呈现的德国谚语，多语种的在线字典，在线德语广播，在线德语电影观赏等选项的连结。

网站首页主选单中的选项是按照德语学习相关的主题来安排和归类，其内容涵盖了以下范畴：

-**基础语音**：此部分构建有德语字母、音标及相关词例之语音文件数据和相关的发音位置图解等。其主要目的是为修课学生创造一个不受限制，可不断重复使用的德语语音学习条件，使学生在课外能对基础语音的读音与听音进行反复的学习、训练和自我纠正。此部分的语音文件数据均是由母语专业人士录制完成。

-**现授课程**：此部分设置了有关各学年所使用的授课教材内容、各教材相关讯息的介绍，以及教材中每课字汇的语音文件及相关的课文语音文件数据等。经由对每课字汇语音文件(亦由母语专业人士录制完成)的使用可帮助学生迅速掌握大量字汇的正确读音，由此亦有利于他们对整体课文的阅读和理解。笔者的授课对象皆为成人，由于他们已具有语言上的认知能力(kognitive ability)，外语的学习速度自然会比当初习得母语的速度来得快。然而，根据语言学者 Krashen 的说法，外语的发音与腔调却是较难精准掌握的，尤其当人们在青春期后才开始学习一门新的外语[3]。此部分与基础语音部分的构建便是尝试协助大学生克服第二外语发音与语调上的困难和障碍。

-**在线语音辅导**：此部分是借助网络中所提供的视听软件条件(如 Skype)，每周定期进行在线语音辅导，为修课学生提供一个德语练习与体验的机会和环境。此部分是由母语专业人士或中德双语的教学助理负责。修课学生皆有机会在线预约在线辅导而进行在线直接对话，双方会谈语言是以德文为主。由此，为修课学生于课堂外创造了发音矫正或口语练习的机会，如能善用此辅导服务，重复让自己处于德语的





Figure 2. Screenshot example of German language teaching website: phonics  
 图 2. 德语教学网站网页截图示例：基础语音

情境中，便能加速德语的进步[4]。另外，修课学生也可藉此与母语专业人士探讨德国国情与地方文化，增加学习乐趣与动机。

-**教学讨论**：在此可以论坛或以自由发表的形式分享德语学习的心得，或是表达与课程相关的意见、看法或建议。

-**德文电视与广播**：在此部分分别安排有代表性的德国国家电视一台(ARD)与德国国家电视二台(ZDF)的在线实时新闻直播的连结、体育运动等栏目的内容，以及文化节目台(ARTE)的文化与时尚等节目内容。目的在使学生借助这些媒体能更多、更直观地认识和了解德国的社会、文化、政治及经济等各方面的状况。对所选电视台及节目均辅以中文简介，此超级链接旁的中文介绍或简评能协助语言初学者较快进入状况[5]。

-**关于德国**：在此部分设置有介绍德国历史、文化、作家、哲学家等内容与相关的连结，以及国家及主要城市的景观及概况等。其目的亦是让学生有机会认识和了解德国的历史、文化与社会风貌。

-**相关资源**：在此设有挑选出的关于德语学习、德国大学、德语百科、媒体、相关机构以及其它德国相关议题或范畴的连结。

-**公告栏**：在此发布有关课程、校内外重要事宜、相关活动及各项国际交流等讯息。

#### 4. 本网站在教学中应用结果的评估和讨论

本研究在开始立案和计划阶段即得到了众多修课学生的积极响应，不少同学除表达了他们对所要构建之教学网站的期许，同时亦表示出乐于协助或参与其中之意愿。就一个完整的教学网站构建而言，需要一定的筹备时间。为让更多的修课学生能够在其修课期间能够体验和使用，在网站的构建过程中采取了随建随用的方式，即将已构建完成的部分随时提供给修课学生使用，直至网站整体构建完成后再以完

整的网站形式开放给学生使用。由于修课学生使用网络或网站学习的经验不尽相同，如此安排亦可使他们得以逐步地熟悉网站构造及内容编排，进而可结合个人的学习特点与需求来选择使用网站提供的内容。在此过程中亦不断地听取修课同学对网站部分使用后的感受以及对具体的形式与内容等方面之建议与期望的反馈，并依此在后续的构建中进行了必要的修改及调整。

本教学网站的建立以及其在教学中的应用效果在修课同学中获得了良好的风评，同时在德语教学同仁中及笔者服务学校的教学发展中心(教学研发部门)亦获得积极的评价[6]。对于教学网站构建的结果对本研究之预设目标的达成，以及其在相关德语教学应用中所产生的影响和取得的成效之评估，分别从两个方面来进行：其一是授课教师依据经验上的课堂观察以及对修课学生在实际语言能力和成绩上所显示出的变化，例如比较网站构建前后以及不同学期学生德语整体掌握的程度。其二是依据修课学生对本网站使用状况的跟踪调查。

#### 1) 修课学生的学习积极性和语言能力上的改变

本研究达到预期目标表现在教学网站在教学应用中所发挥的作用和取得的综合成效。一方面，教学网站的建立与应用对修课学生学习德语的兴趣和积极性产生了明显的激励作用，同时亦加强了他们对课程整体设置的关注程度。因此，德语网站的存在与学生的德语学习之间自然地结成了一种“相互依存”的关系；另一方面，作为一个整合了多种媒体功能的教学辅助平台对于提高相关课程教与学的质量和效果有明显的互补与促进作用。尤其是网站上基础语音部分及与课堂教学内容紧密相关之视听内容更受学生们的欢迎，他们反映这些资源对他们掌握完整的语音知识和提高综合的语言能力很有帮助。自本教学网站付诸使用后修课学生在学习成效、语言能力和对本课程的视野等方面均相应地有很大程度的改善、提高与扩展，其主要表现在如下方面：

-在上课时与会客时间里，修课学生德语基础语音方面的问题大幅减少，课程字汇的发音与课文听音的掌握亦有明显提升。这与研究计划执行前的状况有显著的不同。

-由于基础语音的加强，学生在上课时回答问题或做口语练习时，较以往常有的紧张或不知所措的状态表现出了更多的镇定、自信和有备而来，由此减少了沟通和交流的障碍。

-得益于以教学网站辅佐与整合之授课方式以及对教材内容的适时补充，学生在对授课议题的关注以及积极参与讨论等方面均有明显的改善和加强，亦使得课堂授课氛围更加活跃，发言与互动也变得更踊跃。

-在上课时与课后对有关德语国家的社会、文化及日常生活等方面了解的期望与要求亦有明显的增加。

-从对修课学生的家庭作业，小考直至期中和期末考试结果的考查，其整体的语言能力和成绩均有明显的进步与提高。

-与以往相比，对课程以外有关德语的分级或检定考试、与德语国家的交流活动或交换生计划以及奖学金的相关情况表现出了更多的关心与询问。

-修课学生对教学网站以及对其使用结果的满意度亦可由他们在学校定期在期中和期末对课程教学成效的匿名评鉴中反映出来[7]。

#### 2) 教学网站使用后进行之问卷调查结果

2011年初，以当学期的修课学生为对象进行了对教学网站使用情况和满意度的问卷调查。结果显示：几乎所有的修课学生在课后均有不同程度地使用本网站作为课程的自学平台，有52%的学生在正常的课堂教学之外会经常地使用教学网站进行自学与复习；48%的学生表示是会根据个人需要而利用网站提供的内容进行学习。多数的修课学生(83%)对本研究之教学网站给予了积极和肯定的评价，认为其不仅对德语课堂教学是一个很好的补充，同时对课外的德语学习亦有相当大的帮助。他们表示，希望在后续的其它德语课程的学习中能够继续保留使用此教学网站的权益。(一些毕业校友，甚至已在海外继续学习和深

造的学生回馈的信息表明,他们在后续的职场上或相关学习中仍在不时地使用本网站。)问卷调查的结果同时显示出,网站中学生最喜欢和最经常使用之主题选项为“德语语音”,介绍德国文化和德国概貌之选项则跟随其后。有关在线语音辅导一项的调查显示,约有75%的修课学生表示十分重视这一练习机会并且参与其中。其中绝大部份参与者表示,台湾甚少有二外的语言环境,此项辅导对他们掌握正确的德语语音、提升学习信心很有帮助。问卷调查的总体结果在很大程度上对本研究实施的意义(改善视听条件,扩充教学资源,延伸课堂教学和提供自学平台)以及可行性(内容上,技术上,应用上)均给予了肯定和验证。

## 5. 结语

本研究结果显示,以辅佐课堂教学和提供自学平台为目的而设计和构建的德语教学网站的运作对提升整体教学质量的效果无疑是十分明显的。它符合现代人的学习模式,学习不再完全受限于时间和地点,利于提升学习效率,在很大程度上弥补了本文前面提及的如师资、教学资源等方面的不足与限制。这种由“传统”教学方式与“现代”科技的网络多媒体为依托的教学平台相结合而形成的“混合式教学”模式,不仅可为第二外语教学在教学理念与方法的探求和更新上提供新的观察视角和思考领域,并可为教与学在内容和形式上的采选开拓新的空间和注入新的资源。一般来说,此类教学模式在具有稳定可行的网络环境之大学第二外语教学中均可付诸实施。从长计议时需要考虑的是,即使是构建完善的网站亦有其的时效性与局限性。所以要使网站能持久地保持其自身的生命力并成为学习使用者不可或缺的工具,则后期对网站的持续维护与更新亦是不可忽视的[8]。理想的状况是能有相应的教学或研究经费支持,以满足网站进行经常性维护与更新之费用需求。现今网络在外语教学中的使用虽然形态不一,但已成为常态。网络和通讯科技的持续发展为混合式的教学模式带来了不断增加的运作空间和可能性,这也给教与学双方提出了不断改进和完善的要求。总之,单纯网络或网站的使用不是目的,它只能是教与学的辅助工具,唯有透过系统设计和组织、依据学习者的需求为其量身定制,方能最大程度地发挥其的功能,并达到预期的目标。

## 致 谢

笔者特别感谢匿名审查人提供的宝贵意见与修改建议,以及编辑部的编辑与校正。

## 参考文献 (References)

- [1] Dürscheid, C. (2001) Alte und neue Medien im DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache*, **38**, 42-46.
- [2] Kröger, H. and Reisky, A. (2004) Blended learning-Erfolgsfaktor Wissen. *Wissen und Bildung im Internet*, **6**, 44-50.
- [3] Krashen, S.D. (1998) Second language acquisition and second language learning. Pergamon, New York & London, 34-35.
- [4] Düwell, H. (1983) Inhalte und Methoden der informellen Schülerbefragung im Fremdsprachenunterricht. *Motivation im Fremdsprachenunterricht*, 145-157.
- [5] Dürscheid, C. (2001) Alte und neue Medien im DaF-Unterricht. *Deutsch als Fremdsprache*, **38**, 45.
- [6] 林倩君 (2011) 台大椰林讲堂: 德语视听教学网站的辅助教学. *椰林讲堂*, 109-111.
- [7] 邱于真 (2010) 如何推动学生学习成效评量: 以台湾大学为例. *评鉴双月刊*, **28**.  
<http://epaper.heeact.edu.tw/archive/2010/11/01/3694.aspx>
- [8] Katja, H.-K. (2001) Das Internet: Ideales Medium für DaF und Landeskunde. *Info DaF*, **28**, 375-396..